**Франсис Пуленк**

**Sécheresses – Засуха**

Кантата для четырёхголосного смешанного хора (SATB)

на стихи Эдварда Джеймса (Edward James, 1907-1984)

**FP 90 (1937)**

Подстрочный перевод с французского,

комментарии и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный текст кантаты на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<https://www.unimusik.uni-hamburg.de/ueber-unimusik/historie/programmhefte1998-2012/downloads/programmheft-2003-2.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: LES SAUTERELLES**  La poussière règne en ce royaume,  il n’y a ni palme, ni psaume,  ni portique, ni aumône.  Les vents, sans pleur sont enlevé l'ombre  de la palissade brûlée.  Un soupir devient une chauve-souris,  et tout ce terrain est à vendre.  Nous n'avons pas une larme ici,  non plus de pluie,  sinon une pluie de cendre.  Pourtant on ouit des sanglots  et le son de mots sanglants,  chez Médée, chez Alceste,  chez Jocaste, chez Oreste. | **№ 1: СУШЬ**  Пыль царит в этом королевстве,  нет пальмовых листьев, проку нет от псалмов,  от стояния на парапетах, и милостыни нет.  Ветры, без рыданий и плача тени вздымают  Над оградой сгоревшей.  Вздохи проносятся как летучие мыши,  и выставлена на продажу вся эта земля.  Влаги тут нет ни для слёз,  нет её и для дождя,  вместо дождя лишь душ из пепла.  И все же мы слышим рыдания  и звучанье кровопролитных слов,  из уст Медеи, из Альцесты,  у Иокасты, и у Ореста.\* |
| \*) *Достопримечательно, что тут перечисляются основные персонажи классических опер Глюка, на сюжеты из трагедий Еврипида. В этом эпизоде видна тонкая ирония. Разве наши знания о старине не исчерпываются во многом знаниями, почерпнутыми в ложах оперного театра?* | |
| Jamais il n’y avait, la-bàs,  tant de tristesse,  tant de sécheresse qu’ ici.  Cette fois, c’est la sécheresse d’hiver,  quand l’eau devient du cristal  et la pluie des fleur de gel.  Mal assise, accroupie, acariâtre,  la peur est ainsi qu’une cigale.  Mal assise, acariâtre,  la peur ainsi qu’une cigale  régit l’Acropole blanc.  C’est la citadelle Cicadas  Es ist die Festung Cicadas.  Où les caryatides sont des sauterelles en granit,  sculptées, dans la cité des fourmis.  Acagnardé par le gel, ici, tout gît,  tout engourdi.  Situé ainsi, parmi quelques seules ciguës  siège un vieux tombeau de pierre  enlacé de cirres de lierre.  Fendu en fissures, cicatrices,  pareil à la dépouille d’un grand piano calcaire,  ce fossile est là depuis longtemps.  Cette fois c’est la sécheresse d’hiver ;  quand l’eau devient du cristal  et la pluie des fleur de gel.  La peur est sauve et une cigale,  accroupie sur l’Acropole,  régit la citadelle.  \*\*\* | Ещё никогда не видали там  печали подобной,  такой лютой засухи, как теперь.  На этот раз, засуха эта и зиму задела:  стала вода замерзать,  и леденели цветы.  Неудобно, сидишь, бранишься...  Страх похож на сверчка.  Плохое сиденье, брань,  равно как и страх пред сверчками  правят Акрополем белым.  Тут цитадель цикад,  Празднество цикад.  Где на кариатидах кузнечики высечены в граните,  в городе-муравейнике этом.  Морозом схваченное, здесь всё застыло,  всё онемело.  Окружённая цветами дикой петрушки,  стоит гробница старая каменная,  увитая побегами плюща.  Равнó, как останки  фортепиано большого, заизвесткованного.  Ископаемое это там очень долго стоит.  На этот раз засуха – зимняя;  когда вода превращается в лёд,  и леденеют цветы.  Страх напрасен, и цикады,  заселившие Акрополь,  правят цитаделью этой.  \*\*\* |
| **№ 2: LE VILLAGE ANANDONNÉ**  Sur les pentes assoiffées  qui sanglotent du des pleurs,  loin de ces silences tachetés  loin des menus grelots,  dans le silence lunaire  d’un plateau fauve,  là noircissent de ternes lichens  et des mousses prisonnières  sur leurs racines de chaînes.  Le fer a rouillé les pistes ;  pas un grappillon, pas une goutte de vent.  La lumière est morte dans les lices,  tombée de haut dans le tournoi.  Là-haut, la veuve de la lumière,  c'est un village sans fontaines,  sans habitants c'est un village mort.  Elle est aitéree, elle est brisée.  C'est sa voilette, cette fumée  et ce sont quelques pailles qui brûlent.  \*\*\* | **№ 2: ЗАБРОШЕННАЯ ДЕРЕВНЯ**  На изнурённых жаждою склонах,  оплакивая слёзный пейзаж,  вдали пёстрой тиши  вдали от колокольчиков маленьких,  в лунной тишине  темнеет взгорье,  поросшее лишайниками унылыми  и покрытое мхом  на их цепких корнях.  Железа следы заржавевшие;  но ни одной ёлки нет, ни хоть капельки ветерка.  Свет умирает на ликах  павших на поединке.  Тут, в выси, света вдова,  эта деревня без родников и колодцев,  без жителей, эта деревня мёртвая.  Разломана она, разрушена.  Это крыло её, дым этот,  от пригоршни соломинок горящих.  \*\*\* |
| **№ 3: LE FAUX AVENIR**  Je suis sans vous, je suis la sécheresse;  je regarde fixement mon image dans le passé,  et c'est un jeune homme  qui regardait vers moi;  (toujours vers moi)  et qui ne me voit pas  ou à peine me voit.  Son espoir qui distingue nos pas,  dans son avenir ensemble,  a-t'il mal déchiffré nos ombres,  qui semblaient s'allonger pour s'embrasser  et puis ne se touchent pas.  \*\*\* | **№ 3: ПОДДЕЛЬНОЕ БУДУЩЕЕ**  Одна, без вас я – лишь лютая засуха;  и смотрю на свой прошлый портрет.  А этот молодой человек,  смотрящий на меня;  (всегда на меня)  не видит меня,  или едва замечает.  Надежду свою, наши шаги различает,  на фоне общего будущеего.  Неправильно истолковал он тени наши,  которые, казалось, простирались дабы обнять,  и более не прикасаться друг к другу.  \*\*\* |
| **№ 4: LE SQUELETTE DE LA MER**  Hauteurs, profondeurs de la mer,  immensément desséchées,  sans recours desséchée,  Bassin de l'océan parti,  vallée, oh, vallée de l'élément défunt,  plus enfui que toutes les armées d'Egypte,  gorges,  où les algues abandonnées,  ainsi que des chevelures de mortes  puent dans le noir soleil;  Plus vite encore cratères  parmi lesquels l'horreur de l'écho Echos  hante les tournants où les marais bouillaient  au temps des ondes, aux rimes des flots,  aux rythmes des reflux,  voyez cette antenne moribonde  dans l'ombre de la falaise.  C'est la dernière chose qui vit  d'une vie trop tenace, prison des coeurs trop cuirassée.  Grande plaine, de coquilles pleine,  fossiles des flots  défaits,  faux désert,  ilots changés en monts,  sables, rocs, épaves, squelettes,  pieuvres et méduses  mortes aux forêts de corail,  et toi, Léviathan de cet affreux empire,  détrôné et pourri, terre acquise par la soif  écoutez-moi. | **№ 4: ОСТОВ МОРЯ**  Высóты глуби морской,  совершенно иссохли,  безнадёжно в сушь перешли.  Заброшено океанское ложе,  стало долиной, о долиною мёртвой,  по которой бежали полчища Египетские,  укрываясь в пещерах,  заваленных гниющими водорослями,  что словно волосы женщин умерших  омерзительно пахли на солнце почерневшем;  Быстрее ещё чем впадины иссушались,  меж которыми ужас отзвуком эха бродил,  где болота в ритме волн бурлили,  в ритме приливов, в ритме волн,  в ритме отливов.  Посмотрите на отметину эту умершую  на откосе обрыва.  Это последнее, что пока за жизнь цепляется,  в тюрьме, в закованном в латы сердце.  Равнина великая, усеянная раковинами,  окаменевшими останками наводнений разрушительных,  пустыней кажущаяся,  где островок до холма вырастает,  Пески, камни, обломки, скелеты,  каракатицы и медузы  умершие в коралловых лесах.  И ты, Левиафан\*, и это государство отвратительное,  с ужасной, и вырожденной, жаждущей землей,  послушай меня |
| \*) *Левиафа́н (др.-евр. — «скрученный, свитый»;) — многоголовое морское чудовище, упоминаемое в Танахе (Ветхом Завете) (Пс. 73:14, Ис. 27:1 и др.).*  *Левиафан упоминается в книгах Ветхого Завета:*  *В Книге Иова (Иов. 40:20—41:26).*  *«Можешь ли ты удою вытащить левиафана и верёвкою схватить за язык его? вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его? будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко? сделает ли он договор с тобою, и возьмёшь ли его навсегда себе в рабы? станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек твоих? будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами? можешь ли пронзить кожу его копьём и голову его рыбачьею острогою? Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперёд не будешь.*  *Надежда тщетна: не упадёшь ли от одного взгляда его? Нет столь отважного, который осмелился бы потревожить его; кто же может устоять перед Моим лицем? Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом всё Моё. Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их. Кто может* *открыть верх одежды его, кто подойдёт к двойным челюстям его? Кто может отворить двери лица его? круг зубов его — ужас; крепкие щиты его — великолепие; они скреплены как бы твёрдою печатью; один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними; один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются. От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари; из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры; из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или котла. Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя. На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас. Мясистые части тела его сплочены между собою твёрдо, не дрогнут. Сердце его твёрдо, как камень, и жёстко, как нижний жернов. Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса. Меч, коснувшийся его, не устоит, ни копьё, ни дротик, ни латы. Железо он считает за солому, медь — за гнилое дерево. Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву. Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеётся. Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи. Он кипятит пучину, как котёл, и море претворяет в кипящую мазь; оставляет за собою светящуюся стезю; бездна кажется сединою. Нет на земле подобного ему; он сотворён бесстрашным; на всё высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости. (Иов. 40:20-41:26)»*  *В Книге Псалмов:*  *«Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни. (Пс. 73:14) »*  *«Это — море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими; там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил играть в нём. (Пс. 103:25-103:26)»*  *В Книге пророка Исаии:*  *«В тот день поразит Господь мечом Своим тяжёлым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьёт чудовище морское. (Ис. 27:1)* | |
| J'ai attendu trop longtemps la vie  qui ne vient pas,  la vie de l'autre que je n'ai pas trouvé,  et ce seul crustacé,  oublié par la mort, dans l'ombre de la falaise  qui remue de désespoir encore une antenne,  n'est pas plus dur que moi contre la fuite de tous,  n'est pas plus dur que moi. | Я слишком долго дожидался жизни,  что просто так не приходит.  Жизни иной не ведаю я.  И это всего лишь моллюски,  забытые смертью в тени обрыва,  что до сих пор в отчаянии шевелят щупальцами.  Они не лучше меня при бегстве всеобщем,  не лучше меня... |